

И. Г. Лебедева, А. О. Буевич

Минск, Беларусь

ОСОБЕННОСТИ ФРАНСИЗАЦИИ ОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТЕЛЕВИЗИОННОМ ДИСКУРСЕ

В данной статье рассмотрено функционирование онимов иноязычного происхождения во французских теленовостях, выявлены закономерности в их произнесении дикторами французских телевизионных каналов.

Ключевые слова: дискурс, новости, заимствованные имена собственные, гласные, согласные, фонетические особенности, орфография.

I. G. Lebedzeva, A. O. Buyevich

Minsk, Belarus

FEATURES OF THE FRANCISATION OF PROPER NAMES IN THE FRENCH TELEVISION DISCOURSE

This article examines the functioning of onyms of foreign language origin in French TV news, identifies certain patterns in their pronunciation by the announcers of a French television channels.

Key words: discourse, news, borrowed names, vowels, consonants, phonetic features, spelling.

Онимы, образуя обширный пласт в языке, с давних пор привлекают внимание ученых [1]. Особенность этих лексических единиц позволила выделить их изучение в отдельную науку – ономастику [2]. Но все же проблема передачи онимов остается слабо изученной, скорее всего из-за того, что такие лексические единицы не требуют особого внимания при переводе: имена собственные при передаче на иностранный язык либо транскрибируются, либо транслитерируются [3]. Значительную трудность иноязычные онимы представляют при их произнесении, что является сложной и многогранной проблемой, зачастую связываемой с многочисленными недоразумениями и ошибками [4]. Лучше всего с данной задачей

справляются дикторы, речь которых является образцовой и позволяет в некоторой степени проследить путь, который проделывает слово в процессе своей франсизации [5].

Для проведения исследования нами было прослушано 43 новостных блока, из которых были выбраны заимствованные имена собственные. Употребление в речи чужеродных слов всегда сопряжено с их фонетической модификацией. В ходе анализа мы выявили заимствованные имена собственные, принадлежащие 21 языку-донору. Наиболее частотными языками-донорами являются английский и голландский языки (рисунок 1).

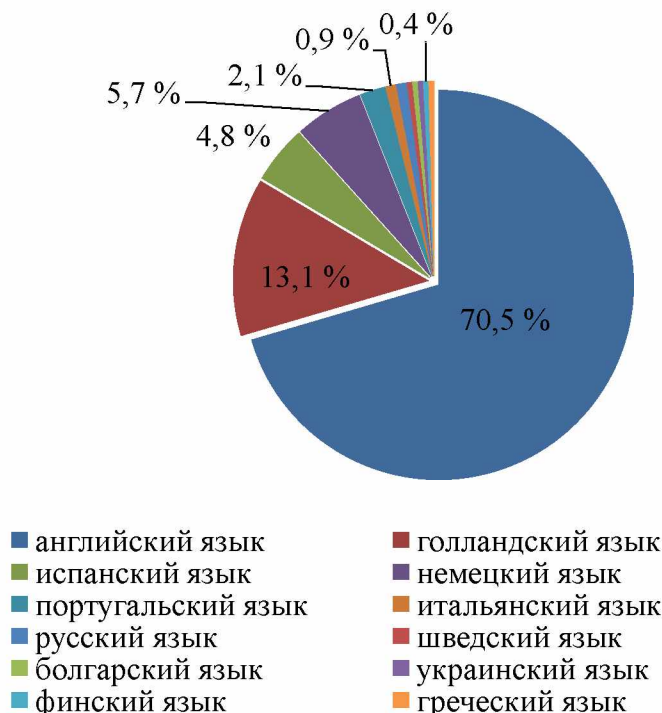


Рис. 1. Языки-доноры заимствованных имен собственных, % от общего количества языков в экспериментальном исследовании

В процессе исследования были выявлены закономерности франсизации, которые относятся ко всем (или почти ко всем) языкам:

1. Французский слоговой тип можно обозначить как окситональный, т.е. концентрирующий ударение и усилие органов речи на своем последнем элементе. В проанализированном нами экспериментальном материале отмечались редкие случаи сохранения ударения, как в языке-доноре. Так, например, голландская фамилия *De Wever* имела ударение на предпоследнем слоге, как и в языке-доноре. Такие же изменения присутствовали при произнесении имени *Alfred* из американского английского. Однако 98 % заимствованных онимов четко произносились с ударением на последнем слоге.

2. Выпадение [h] всегда является частью франсизации имен собственных.

Следует особо отметить отсутствие [h] в заимствованиях английского языка: *Ohio, Manhattan, Whitehall Street, New Hampshire, Velma Hart, Lewis Hamilton et Manganese Bronze Holdings, Hollywood*. Примечательным является

появление небольшой паузы между согласной, предшествующей *h*, и гласной, следующей за ней, или, наоборот, установление вокалического сцепления. На наш взгляд, подобные модификации зависят от длины и сложности названия и знакомства публики с ним. Когда *h* полностью находится внутри слова, т.е. с согласным и гласным, окружающими его непосредственно, имеет место сцепление (*Manhattan* [mana'tan], *Whitehall Street* [wajtɔl'stɛit]).

Для большинства языков-доноров, заимствования из которых прозвучали в теленовостном дискурсе, характерна звонкая альвеолярная согласная [ɹ] или звонкая альвеолярная щелевая согласная [r], как, например, в английском. Поскольку для французского языка они нетипичны, эти звуки заменяются звонким увулярным фрикативным согласным [ʁ].

4. Влияние орфографии имен собственных в языке-доноре на произношение на французском языке. *Obama* [ou' ba:mə] → [oba'ma]. В подобных случаях правописание, используемое исходным языком, точно определяет произношение в языке реципиенте (таблица 1).

Т а б л и ц а 1

Случаи замены гласных в заимствованных именах

Гласные в языках-донорах	Гласные в языке-реципиенте	Процентное соотношение замен гласных в заимствованных именах собственных, %
<i>a</i>	[a]	100
<i>aa</i>	[a:]	100
<i>ai</i>	[e]	100
<i>e</i>	[ə]	51,8
	[ɛ]	48,2
<i>i</i>	[i]	100
<i>o</i>	[o]	98,3
	[ɔ]	1,7
<i>ol</i>	[ɔl]	100
<i>ou(r)</i>	[u(ʁ)]	100
<i>ae</i>	[œ]	87,7
	[aɛ]	12,3

5. Модификация гласных и согласных, чуждых французскому языку. Например, если языком-донором выступает немецкий язык, модификации подвержен [ɐ] – нижний центральный гласный верхнего подъема: *Roger Federer* [rɔ'zœ:v fedə' fœ:v]. Если языком-донором выступает русский, происходит изменение гласного [o] на [jɔ]: *Пётр Павленский* ['pjɔtr pavlen'ski].

Тенденция к использованию французских звуков в заимствованных именах собственных имеет место как в консонантизме, так и в вокализме. Причем функционирование гласных полностью соответствует основным направлениям развития французского языка. Так, например, открытая неокругленная гласная заднего ряда [a], которую мы все еще идентифицируем в «â» в слове *pâte*, но

которая в современном французском языке больше не используется (за исключением случаев, когда говорящие отличают его от *patte*), не чужда французскому языку. Однако в заимствованиях гласная [a] систематически становится открытой неокругленной гласной переднего ряда [a], например: *Lance Armstrong* (см. таблица 2).

Таблица 2

Замены гласных из языков-доноров в языке-реципиенте

Гласный в языках-донорах	Гласный в языке-реципиенте	Процентное соотношение замен гласных, %
[a]	[a]	100
[ɔ]	[ɔ]	100
[æ]	[a]	100
[ɪ]	[i]	97,4
[i]		
[ʊ]	[u]	93,3

6. Современный французский язык не обладает дифтонгами, поэтому дифтонги в заимствованных именах собственных подвергаются монофтонгизации (Таблица 3).

Таблица 3

Монофтонгизация дифтонгов и трифтонгов

Дифтонги/трифтонги языков-доноров	Произношение в языке-реципиенте	Процентное соотношение произношения дифтонгов/трифтонгов, %
[aj]	[i]	53,3
	[aj]	46,7
[aɔ]	[aɔ]	100
[eə]	[ɛʁ]	100
[ej]	[ɛ]	50
	[ɛ:]	28,57
	[ɛj]	14,28
	[a]	7,15
[ɔj]	[wa]	100
[oʊ]	[o]	95,39
	[oʊ]	4,61
[ju]	[u]	50
	[ju]	50
[jʊə]	[ø]	100

7. Несмотря на то, что аффрикаты отсутствуют во французском консонантизме, при произнесении имен собственных в новостном дискурсе иногда сохраняются такие сочетания как [dʒ] и [tʃ].

8. Назализация и появление носовых гласных в заимствованных онимах присутствуют примерно в 50 % случаев. Как правило, репортеры и ведущие сами решают, произносить слово на французский манер или же сохранить элементы языка-донора.

Таким образом, феномен заимствования онимов является достаточно распространенным в теленовостном дискурсе. Частотное использование имен собственных приводит к приобретению словом характерного для французского языка облика: происходит смещение ударения на последний слог, наблюдается замена звуков языка-донора привычными для языка-реципиента звуками.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дейк Т. А. ван. Анализ новостей как дискурса // Язык. Познание. Коммуникация. Благовещенск, 2000. С. 111–160.
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990. С. 136–137.
3. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 1983. 303 с.
4. Кибрик А. А., Подлеская В. И. Проблема сегментации устного дискурса, и когнитивная система говорящего // Когнитивные исследования : сб. науч. тр. М., 2006. Вып. 1. С. 138–158.
5. Roels G. La prononciation francisée des noms propres étrangers dans les journaux télévisés diffusés en France et en Belgique francophone / Universiteit Gent, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte. Belgie, 2014. 131 p.

Инна Геннадьевна Лебедева

кандидат филологических наук, доцент,

доцент кафедры фонетики и грамматики французского языка
УО «Минский государственный лингвистический университет»

Анастасия Олеговна Бувич

магистрант, УО «Минский государственный лингвистический университет»

Ina G. Lebedzeva

PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department
of French Phonetics and Grammar Minsk State Linguistic University
inna.lebedzeva123@gmail.com

Anastasia O. Buevich

MA student at Minsk State Linguistic University
nastyabuevich7777@gmail.com